

presentan la serie “*the time is now!*” con la proyección de:
Pupiliya, Papa Pupilo and the Pupilceks
– Reconstruction

con audio comentarios en vivo del artista esloveno
Janez Janša



en la sede de la Academia Superior de Artes de Bogotá,
Carrera 13 No. 14-69,
el miércoles 15 de Abril del 2009
a las 5:45 PM

Reconstrucción y dirección por: Janez Janša /
Creación e interpretación: Aleksandra Balmazović, Gregor Cvetko, Dražen Dragojevič, Lado Jakša, Alja Kapun, Boštjan Narat, Matjaž Pikalo, Dejan Srhoj, Ajda Toman, Irena Tomažin, Grega Zorc /
Música: Gregor Cvetko, Lado Jakša, Boštjan Narat / Dirección Técnica: Igor Remeta / Asistente de Dirección: Samo Gosarič / Proyección: Samo Gosarič, Emil Hrvatín, Igor Štromajer / Producción: Maska / Co-producción: Festival EX PONTO (Cultural Society B-51), Tanzquartier Vienna

Pupilija, Papa Pupilo and the Pupilceks – Reconstruction

La reconstrucción escénica realizada por Janez Janša de la versión original del representativo performance neo-vanguardista *Pupilija, Papa Pupilo and the Pupilceks* (1969) del grupo de teatro Pupilija Ferkeverk evoca el espíritu de los años 60, y a su vez expone tanto la distancia con respecto a ese momento como los procedimientos de la reconstrucción. La galardonada interpretación (Premio Especial del 41er festival Bitef, Belgrado) es considerada por los críticos de la revista online *Corpus* como una muestra ejemplar de lo que debe ser una reconstrucción teatral y fue reseñada en publicaciones influyentes como *Artforum* y *Documenta Magazine*.

Pupilija introdujo dispositivos interdisciplinarios en las prácticas escénicas eslovenas, y dejó de lado las tradiciones imperativas de las técnicas corporales y dancísticas. Es primariamente política en su resistencia frente a cualquier tipo de autoridad, más que en su protesta política directa, en cuanto derriba autoridades externas (estado, nación, partido, iglesia, mercado) como internas (teatro, estética).

Su reconstrucción en el 2006 examina la encarnación del acontecimiento histórico en el presente, cuando la resistencia y el experimento son arrancados a la fuerza de los márgenes del entorno social y cultural. Su énfasis yace en su carácter cercano al *Performance Art* así como en su contextualización y re-textualización. La pieza acentúa los procedimientos usados en la obra original con apertura e informalidad.

Janez Janša

Janez Janša estudió Sociología y Dirección de Teatro en la Universidad de Ljubljana, Eslovenia y Teoría del Performance en la Universidad de Amberes, Bélgica. Él es autor y director de numerosas obras interdisciplinarias, como CAMILLO - MEMO 1.0: THE CONSTRUCTION OF THEATRE (1998), DRIVE IN CAMILLO (2000), MISS MOBILE (pieza interactiva, 2001) WE ARE ALL MARLENE DIETRICH FOR, Performance para soldados en misiones de paz (junto con Erna Omarsdottir, 2005), PUPILJA, PAPA PUPILO AND THE PUPILCEKS (la reconstrucción de la pieza de 1969, 2006), SLOVENE NATIONAL THEATRE (2007), y MONUMENT G: (recientemente con Dušan Jovanović, 2009). La obra de Janša también incluye piezas visuales, multimedia y performances. Entre otros THE CABINET OF MEMORIES (una sesión de donación de lagrimas) y THE FIRST WORLD CAMP (proyecto artístico interdisciplinario y de investigación con Peter Šenk) y NAME READYMADE (performance de cambio de nombre con Janez Janša y Janez Janša, 2008).

Janez Janša (anteriormente conocido como Emil Hrvatin) cambio su nombre en 2007, en conjunto con otros dos artistas.

Janša regularmente hace curaduría de talleres interdisciplinarios alrededor de Europa y los Estados Unidos USA y es el iniciador de la organización P.E.A.C.E. - Peacekeepers' Entertainment, Art and Cultural Exchange (con Mare Bulc). Él ha publicado numerosos ensayos sobre teatro contemporáneo y arte incluyendo el libro *JAN FABRE - La Discipline du chaos, le chaos de la discipline* in 1994, publicado en Holandés, Italiana y Esloveno. Ha sido jefe de redacción de la revista de artes escénicas MASKA desde 1998 y ha editado numerosas publicaciones sobre teoría del teatro y danza contemporánea tales como PRESENCE, REPRESENTATION, THEATRICALITY, Maska, Ljubljana en 1996, y THEORIES OF CONTEMPORARY DANCE, Maska, Ljubljana in 2001 y muchos otros títulos.

Maska

Maska es una organización sin ánimo de lucro dedicada a la publicación, producción (performances, piezas de arte visual e interdisciplinario), educación e investigación situada en Ljubljana, Eslovenia. En los últimos años ha fortalecido la escena local e internacional de las artes escénica como una de las

pocas organizaciones que afirma tanto la teoría como las creaciones artísticas. *Maska Productions* realiza performances y otros eventos artísticos desarrollados por artistas innovadores y experimentales y también primeros proyectos de la generación más joven: Janša, Tomažin, Ómarsdóttir, Eynaudi, Chauchat, Bulc y otros.

Maska fue la publicación que a partir de 1920 ofreció al espacio teatral esloveno patrocinio para pensar y escribir libremente visiones diferentes del teatro. Hoy en día la revista es publicada en cuatro números dobles por año. Aparte de artículos acerca del fenómeno oculto de las artes escénicas contemporáneas, también incluye entrevistas con artistas y teóricos, reseñas de piezas, resultados de investigaciones y libros. La serie de libros TRANSformacije (enmarcada en el campo de las reflexiones contemporáneas en torno a las artes escénicas) y Mediakcije (dedicada al campo de los escritos críticos sobre la cultura y la sociedad de medios) son los fundamentos del programa de publicaciones de Maska. *Symposium* es un programa que durante todo el año proporciona clases con eruditos, artistas y escritores aclamados internacionalmente incluyendo el Seminario de Artes Escénicas Contemporáneas, Coaching y Estudios de Arte Contemporáneo.

eltiempoespacioespectador(a)

Es un proyecto que genera lazos de cooperación e interacción entre diferentes instituciones y artistas en aras de ofrecer un espacio para la promoción, producción y análisis de las prácticas escénicas contemporáneas enmarcadas en las reflexiones de las Artes Vivas. Iniciado por el coreógrafo Carlos María y el arquitecto Sam Causer, promueve el diálogo entre prácticas intelectuales y creativas, y entre posturas locales e internacionales para fomentar el conocimiento y entendimiento mutuo, la cooperación, la colaboración, la integración y la creación de posiciones locales.

La presentación (por primera vez en Colombia) de la *Reconstrucción - Pupiliija, Papa Pupilo and the Pupilceks* y del artista *Janez Janša* es el inicio de las actividades de la serie “*the time is now!*” que se desarrollará durante el 2009 enfocadas especialmente a articular la relación artes y tiempo cubriendo temas como historia, reconstrucción, evento, memoria, archivo, lapso, presente y futuro.

Próximamente lanzaremos nuestra página de Internet www.tiempoespacioespectador.org en donde encontrará más acerca de nuestros proyectos y servicios. Estamos interesados en cooperar con iniciativas de organizaciones y particulares. Contáctenos en info@tiempoespacioespectador.org o escribanos un correo si quiere que le mantengamos informado de lo que hacemos.

Agradecimientos a Janez Janša, Maska, Raúl Parra, ASAB, Tanzquartier Vienna y Camilo Monsalvo.

Próximamente *Resiste-te-te* : *Un día ininterrumpido de improvisación interactiva* el 24 de Abril en la ASAB.